**1. Lisez l’extrait ci-dessous et consultez les emplois des verbe *grignoter (manger)* et *manquer (perdre, ne pas avoir)* pris dans le dictionnaire électronique du LADL. Notez par la suite les équivalences des différents emplois du verbe dans votre langue maternelle :**

*Les sept enfants qui ont quitté leur maison, ont été introduit chez Agathe Merle par la porte chatière. Agathe essaie de comprendre qui a mangé sa confiture[[1]](#footnote-1).*

Des écureuils[[2]](#footnote-2) d’après Maurice ! Des écureuils ! Le pauvre, il ne s’arrange pas avec l’âge. Est-ce qu’on a déjà vu des écureuils ouvrir un pot de confiture ? Les boîtes de gâteaux secs, je veux bien, ils auraient grignoté l’emballage, mais mon pot de confiture franchement ? J’irais bien demander au voisin s’il y a rien eu chez lui mais je n’ose pas déranger. C’est un écrivain. Je le sais par François [...] Il est là pour deux ou trois semaines, cet homme. Il a besoin de calme pour travailler, il faut pas le déranger. Alors je dérange pas. Et pourtant j’en aurait à lui raconter. C’est pas les histoires qui manquent, ici.

*L’enfant Océan*, Pocket junior, p. 49

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. grignoter |  |  | Max a grignoté son concurrent dans le dernier tour  (il a diminué l’avance que son concurrent avait)  .............................................. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. grignoter |  |  | Ils ont grignoté un peu d'argent sur une opération  (ils se sont fait un petit bénéfice)  .............................................. | Il a grignoté 3mn sur l'horaire  (il a retiré 3 mn sur l’horaire)  .............................................. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. grignoter |  |  | Max a grignoté son héritage d'une bonne partie  .............................................. | Ces dépenses régulières grignotent  son héritage  .............................................. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. grignoter |  |  | Max grignote des carottes  .............................................. | Ida grignote entre les repas  .............................................. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. manquer |  |  | Il a manqué (E + de) pleuvoir  .............................................. | Paul a manqué de partir au Japon  .............................................. | | Paul a manqué de se faire tuer |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. manquer |  |  | Il manque à  Paul de pouvoir s'inscrire (c’est tout ce qui manque à ce qu’il a à faire)  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. manquer |  |  | Le grossier personnage a manqué à  la marquise  (il a manqué de respect à la marquise + il lui manque)  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. manquer |  |  | L'argent manque à  Paul  .............................................. | Marie manque à  Paul  .............................................. | | Faire du sport manque à  paul |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5. manquer |  |  | Paul a manqué à  (la correction + sa parole)  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6. manquer |  |  | L'attentat a manqué  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7. manquer |  |  | Max a manqué sa (rédaction + sauce)  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8. manquer |  |  | Max a manqué (le début + deux cours)  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. manquer |  |  | Paul a manqué (l'école + la classe)  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10. manquer |  |  | Paul a manqué l'occasion  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11. manquer |  |  | Max a manqué une marche  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 12. manquer |  |  | Paul a manqué le bus  .............................................. |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13. manquer |  |  | Le sel manque dans ce plat  .............................................. | Ce plat manque de sel  .............................................. | | Sa description manque de détails | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 14. manquer Advt |  |  | Pau a manqué trois jours  .............................................. | Paul a été manquant trois jours  .............................................. | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 15. manquer ne |  |  | Max ne manquera pas de venir  .............................................. | | La pluie ne manquera pas de tomber  .............................................. | Max n'y manquera pas | Max ne manquera pas à  sa promesse de venir | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**2. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans l’entrée *déranger (ενοχλώ)* :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V + SN | *Déranger les dossiers sur un bureau*  *La vérité dérange les gens*  *Je m’excuse de vous déranger* | mettre en désordre  gêner ; incommoder (soutenu)  gêner ; importuner (soutenu) |
| V + SN à SN | *La mort de sa femme lui a déranger l’esprit[[3]](#footnote-3)*  *Ce repas leur a détraqué l’estomac* | troubler ; détraquer  dérégler ; détraquer |
| SN se V | *Ne vous dérangez pas, je ne reste pas*  *Il se dérange pour son meilleur ami* | « ne faites pas attention à moi,… »  Se déplacer ; venir |

*Dictionnaire des verbes du français actuel*, Florea & Fuchs, éditions Ophrys, 2010, p. 73

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique les différents emplois du verbe *s’arranger* et faites une entrée de dictionnaire pour décrire ces emplois. Donnez les équivalences dans votre langue maternelle**

1. Malgré un match courageux, les Appelous se sont inclinés 24-30, ce qui n'[arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.leprogres.fr/sports/loire/660941.html) pas leurs affaires au classement puisqu'ils rétrogradent à la neuvième (Le Progrès de Lyon) 13/04/06

|  |
| --- |
| 1. La défaite de Melun à la maison contre Compiègne nous [arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.lejsl.com/sports/20060412.JSA0307.html?0814) bien. Ainsi on   évite le barrage de la huitième place (Le Progrès de Lyon) 13/04/06 |

1. Prière de ne pas prier L'étude médicale démontrant que la prière n'[arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.letemps.ch/template/transmettre.asp?contenupage=nllister&page=newsletterdisplay&id=4) pas l'état des malades cardiaques a jeté un grand trouble parmi les croy (Le Tps) 13/04/06
2. Malgré toutes ces considérations, leur situation ne s'[arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.lunion.presse.fr/spo/20060412.UNA7651.html) pas. Absences préjudiciables. (L’Union de Reims) 13/04/06
3. La chute du régime soviétique n’ARRANGE pas leur situation matérielle (Le Monde 1998).
4. la vie d'une femme de son temps qui s'ARRANGE, tant bien que mal, avec son corps. (Le Monde 1998).
5. un homme a besoin de se sentir maître du jeu. Il s'ARRANGE pour rompre, ou fuir tout simplement. (Le Monde 1998)

**Corrigé**

**1.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. grignoter |  |  | Max a grignoté son concurrent dans le dernier tour ροκάνισε τη διαφορά ανάμεσά τους |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. grignoter |  |  | Ils ont grignoté un peu d'argent sur une opération  Έφαγαν κάποια χρήματα από την επιχείρηση αυτή | Il a grignoté 3mn sur l'horaire  Έφαγε 3 λεπτά από το διάλειμμα |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. grignoter |  |  | Max a grignoté son héritage d'une bonne partie  Έφαγε ένα μεγάλο μέρος της κληρονομιάς | Ces dépenses régulières grignotent  son héritage  τα έξοδά του μειώνουν την περιουσία του |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. grignoter |  |  | Max grignote des carottes  Τρώει, τσιμπάει | Ida grignote entre les repas  Τσιμπολογάει ανάμεσα στα γεύματα |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. manquer |  |  | Il a manqué (E[[4]](#footnote-4) + de) pleuvoir  Παρά λίγο να βρέξει | Paul a manqué de partir au Japon  Παρά λίγο να φύγει | | Paul a manqué de se faire tuer |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. manquer |  |  | Il manque à  Paul de pouvoir s'inscrire  Αυτό μόνο του λείπει για να γραφτεί |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. manquer |  |  | Le grossier personnage a manqué à  la marquise  Δεν την σεβάστηκε / της λείπει (ambiguité) |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4. manquer |  |  | L'argent manque à  Paul  Τα χρήματα του λείπουν | Marie manque à  Paul  Η Μαρία του λείπει | | Faire du sport manque à  paul |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5. manquer |  |  | Paul a manqué à  (la correction + sa parole)  Δεν τήρησε το λόγο του |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6. manquer |  |  | L'attentat a manqué  Η απόπειρα απέτυχε |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7. manquer |  |  | Max a manqué sa (rédaction + sauce)  Δεν πέτυχε την έκθεσή του+ σάλτσα |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8. manquer |  |  | Max a manqué (le début + deux cours)  Έχασε την αρχή + δύο μαθήματα |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. manquer |  |  | Paul a manqué (l'école + la classe)  Έχασε το μάθημα |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11. manquer |  |  | Paul a manqué l'occasion  Έχασε την ευκαιρία |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11. manquer |  |  | Max a manqué une marche  Δεν είδε το σκαλί, μπουρδουκλώθηκε |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 12. manquer |  |  | Paul a manqué le bus  Έχασε το λεωφορείο |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13. manquer |  |  | Le sel manque dans ce plat  Λείπει το αλάτι | Ce plat manque de sel  Λείπει αλάτι από το φαί | | Sa description manque de détails | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 14. manquer Advt |  |  | Pau a manqué trois jours  έλειψε τρεις μέρες | Paul a été manquant trois jours  Ήταν απών | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 15. manquer ne |  |  | Max ne manquera pas de venir  Θα έρθει οπωσδήποτε | | La pluie ne manquera pas de tomber  Θα βρέξει οπωσδήποτε | Max n'y manquera pas | Max ne manquera pas à  sa promesse de venir | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**2. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans l’entrée *déranger (ενοχλώ)*  :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V + SN  Informations syntaxiques | *Déranger les dossiers sur un bureau*  *La vérité dérange les gens*  *Je m’excuse de vous déranger*  Informations lexicales | mettre en désordre  Informations sémantiques (synonymes)  gêner ; incommoder (soutenu Informations sémantiques +  information lexicale  (niveau de langue)  gêner ; importuner (soutenu)  Informations sémantiques (synonymes) +  information lexicale  (niveau de langue) |
| V + SN à SN  Informations syntaxiques | *La mort de sa femme lui a déranger l’esprit*  *Ce repas leur a détraqué l’estomac*  Informations lexicales | troubler ; détraquer  Informations sémantiques (synonymes)  dérégler ; détraquer  Informations sémantiques (synonymes) |
| SN se V  Informations syntaxiques | *Ne vous dérangez pas, je ne reste pas*  *Il se dérange pour son meilleur ami*  Informations lexicales | « ne faites pas attention à moi,… »  Informations sémantiques (paraphrase)  Se déplacer ; venir  Informations sémantiques (synonymes) |

*Dictionnaire des verbes du français actuel*, Florea & Fuchs, éditions Ophrys, 2010, p. 73

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique les différents emplois du verbe *s’arranger* (*τακτοποιώ, βολεύει*) et faites une entrée de dictionnaire pour décrire ces emplois. Donnez les équivalences dans votre langue maternelle**

1. Malgré un match courageux, les Appelous se sont inclinés 24-30, ce qui n'[arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.leprogres.fr/sports/loire/660941.html) pas leurs affaires au classement puisqu'ils rétrogradent à la neuvième (Le Progrès de Lyon) 13/04/06

|  |
| --- |
| 1. La défaite de Melun à la maison contre Compiègne nous [arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.lejsl.com/sports/20060412.JSA0307.html?0814) bien. Ainsi on   évite le barrage de la huitième place (Le Progrès de Lyon) 13/04/06 |

1. Prière de ne pas prier L'étude médicale démontrant que la prière n'[arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.letemps.ch/template/transmettre.asp?contenupage=nllister&page=newsletterdisplay&id=4) pas l'état des malades cardiaques a jeté un grand trouble parmi les croy (Le Tps) 13/04/06
2. Malgré toutes ces considérations, leur situation ne s'[arrange](http://glossa.fltr.ucl.ac.be/scripts/seek.pl?rec=arrange&adr=http://www.lunion.presse.fr/spo/20060412.UNA7651.html) pas. Absences préjudiciables. (L’Union de Reims) 13/04/06
3. La chute du régime soviétique n’ARRANGE pas leur situation matérielle (Le Monde 1998).
4. la vie d'une femme de son temps qui s' ARRANGE, tant bien que mal, avec son corps. (Le Monde 1998).
5. un homme a besoin de se sentir maître du jeu. Il s'ARRANGE pour rompre, ou fuir tout simplement. (Le Monde 1998).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V + SN | *Ceci n’arrange pas leurs affaires*  *Ceci nous arrange bien!* | Δεν τους βολεύει  Μας βολεύει |
| Se V | *Leur situation ne s’arrange pas* | Δεν τακτοποιείται, δεν βελτιώνεται |
| Ne pas V | *La prière n’arrange pas notre état*  *Ceci n’arrange pas leur situation matérielle* | Δεν βελτιώνει την κατάστασή μας  Δεν βελτιώνει την κατάστασή τους |
| Se V avec | *Elle s’arrange avec son corps*  *Il s’arrange pour rompre* | Συμφιλιώνεται με το σώμα της  Προετοιμάζεται για το χωρισμό |

1. Bref résumé que nous faisons pour vous aider à mieux comprendre l’extrait. [↑](#footnote-ref-1)
2. Écureil : animal rongeur avec une longue queue. [↑](#footnote-ref-2)
3. La mort de sa femme a dérangé l’esprit à cet homme. Pourtant le second complément est remplacé par un pronom : La mort de sa femme lui a dérangé l’esprit. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ε: c’est l’élément vide. La phrase est lue : Il a manqué, Il a manqué de pleuvoir. [↑](#footnote-ref-4)